



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
FORESTALI E ALIMENTARI



Prot. 478 del 21 marzo 2014

BANDO 31/2014/EST

PUBBLICAZIONE	21 marzo 2014
SCADENZA	31 marzo 2014

**Decreto Direttoriale n. 70/2014**

**SELEZIONE ESTERNA PER L’AFFIDAMENTO DI UN INCARICO PROFESSIONALE - AI SENSI E PER GLI EFFETTI DEGLI ARTICOLI 2229 E SEGUENTI DEL CODICE CIVILE, DELL’ARTICOLO 104 DEL REGOLAMENTO DI ATENEIO PER L’AMMINISTRAZIONE, LA FINANZA E LA CONTABILITA’ E DEL VIGENTE REGOLAMENTO DI ATENEIO PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE, FORESTALI E ALIMENTARI (DISAFA)**

*Il Direttore del Dipartimento*

Visto lo Statuto dell’Università degli Studi di Torino;

Visti gli artt. 2222 -2230 del Codice Civile;

Visto l’art. 7, co. 6 del D. Lgs. 30-3-2001 n. 165;

Visto l’art. 50, comma 1, lett. c bis) del D.P.R. 22/12/1986 n. 917 (T.U.I.R. sulle imposte sui redditi);

Visto l’art. 104 del vigente Regolamento per la Finanza, l’Amministrazione e la Contabilità;

Visto il vigente Regolamento dell’Università degli Studi di Torino per il conferimento di Incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell’art. 7, co. 6 del D. Lgs. 165/2001;

Visto l’art. 18, comma 1, punti b) e c) della L. 30/12/2010 n. 240;

Visto il progetto di ricerca dal titolo: “**Traduzione e revisione articoli scientifici in campo agro-alimentare**”, Resp. Scientifico Prof. Giorgio Borreani, per la cui realizzazione è richiesta la collaborazione di n. 1 esperto in possesso di elevata qualificazione professionale;

Vista la delibera del Consiglio di Dipartimento del **28 febbraio 2014** con la quale si autorizza l’attivazione di una procedura selettiva per n. 1 incarico professionale per l’attività di ricerca sopra indicata e l’impegno della relativa spesa;

Visto l’esito negativo della ricerca di personale di cui all’Avviso di selezione interna prot. 411/2014 del 6 marzo 2014;

Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all’autonomia e professionalità che giustificano il ricorso ai rapporti di collaborazione coordinata e continuativa previsti dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

Tenuto conto che l’efficacia dei contratti oggetto della presente selezione è sospesa fino all’esito del controllo preventivo della Corte dei Conti, ai sensi dell’art. 3, co. 2 della L. 20/1994, come modificato dall’art. 17, co. 30 del D.L. 78/09 convertito con modificazioni in L. 102/09;

Tenuto conto della disponibilità finanziaria;

Valutato ogni opportuno elemento

**D E C R E T A**

**Art. 1**

**Istituzione e durata dell’incarico**

E’ indetta una procedura di valutazione comparativa, **per soli titoli**, finalizzata al conferimento di 1 incarico professionale di lavoro autonomo nell’ambito del progetto: “**Traduzione e revisione articoli scientifici in campo agro-alimentare**”, Resp. scientifico Prof. Giorgio Borreani.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
FORESTALI E ALIMENTARI



Il contratto avrà la durata di **8 mesi**, e la relativa efficacia decorrerà dal momento dell'avvenuta pubblicazione sul sito istituzionale dell'Ateneo, ai sensi dell'art. 3, comma 18, della legge finanziaria 2008 (L. 244/2007).

*I partecipanti alla selezione dichiarano di essere a conoscenza ed accettano espressamente che, ai sensi dell'art. 17, comma 30, del D.L. 78/2009, convertito in Legge 102/2009, l'efficacia dell'affidamento dell'incarico è subordinata al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. Di conseguenza la decorrenza dell'incarico e della relativa attività, nonché la correlativa durata prevista nel presente avviso e nel successivo contratto, è legata alla data in cui il controllo di legittimità abbia avuto positivo riscontro da parte dell'organo di controllo o si siano verificate le condizioni per l'esecutività per decorso del termine, come risulterà dalla formale comunicazione dell'ente committente.*

### Art. 2

#### Oggetto della collaborazione e specifiche dell'incarico

La struttura di riferimento per lo svolgimento dell'incarico è il DISAFA– Via Leonardo da Vinci 44 – Grugliasco (TO).

L'incarico consisterà nello svolgimento delle seguenti attività:

**Traduzione ed editing di testi scientifici in lingua inglese, su tematiche in ambito agrario nel settore dell'enologia, microbiologia agraria, conservazione dei foraggi, zooteculture e delle filiere cerealicole e orticole di qualità.**

La collaborazione, coordinata dal Responsabile scientifico Prof. **Giorgio BORREANI** sarà espletata personalmente con l'utilizzo di mezzi propri, in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione.

Il DISAFA garantisce parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro ed il trattamento sul lavoro.

### Art. 3

#### Requisiti di ammissione e conoscenze richieste

Per l'affidamento dell'incarico si richiede il possesso dei seguenti requisiti:

- 1) Laurea quinquennale vecchio o nuovo ordinamento.
- 2) Madrelingua inglese con documentata esperienza, almeno quinquennale, nella traduzione di testi scientifici in lingua inglese nei campi sopraindicati.
- 3) godimento di diritti civili e politici (per cittadini italiani);
- 4) *non* avere riportato condanne penali Ovvero le eventuale condanne riportate (o i procedimenti penali eventualmente pendenti a carico) .

I predetti requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza dell'avviso di selezione.

La Commissione Giudicatrice può disporre l'esclusione in qualsiasi momento dei candidati della procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti.



#### **Art. 4 Incompatibilità**

Il contratto per la collaborazione in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi di Torino;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Torino con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 23/12/1994 n. 724);
- i soggetti che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico o privato con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Torino rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione (art. 25 L. 23/12/94 n. 724);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura didattica ovvero con il rettore, il direttore generale o un componente del consiglio di amministrazione dell'ateneo, ai sensi dell'art. 18 co. 1 lett. b) e c) delle Legge n. 240/2010;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

#### **Art. 5 Natura giuridica del contratto**

La prestazione di cui al presente bando si configura quale lavoro autonomo, in forma di prestazione professionale con l'obbligo di eseguire la prestazione personalmente in autonomia tecnica ed organizzativa, senza vincolo di subordinazione.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

#### **Art. 6 Compenso e modalità di pagamento**

Al vincitore della selezione pubblica verrà corrisposto il compenso lordo percepente di Euro **7.800,00 + IVA e oneri previdenziali** secondo la normativa vigente al momento del pagamento del compenso.

Il pagamento dell'importo previsto avverrà mediante bonifico bancario in più soluzioni posticipate, in funzione dell'attività svolta, previa dichiarazione scritta del responsabile del progetto dell'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

L'importo del contratto è da imputare sui fondi dei seguenti docenti: Prof. Giorgio Borreani, Prof. Luca Simone Cocolin, Dott.ssa Laura Gasco, Prof. Renzo Motta, Prof.ssa Silvana Nicola e Prof. Amedeo Reyneri.

#### **Art. 7 Domanda e termine**

Il presente avviso è pubblicato all'Albo di Ateneo e sul sito Web [www.unito.it](http://www.unito.it) alla voce "Lavorare in Unito – Concorsi e selezioni – Incarichi professionali e collaborazioni".



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
FORESTALI E ALIMENTARI



Le domande di ammissione alla selezione esterna, redatte in carta libera secondo lo schema allegato al presente bando (**Allegato A**) e indirizzate al Direttore Prof. Ivo Zoccarato presso il Dipartimento di Scienze Agrarie, Forestali e Alimentari, Via Leonardo da Vinci 44 – 10095 Grugliasco (TO), dovranno essere presentate entro le ore 12:00 della data di scadenza del presente bando.

Le suddette domande saranno considerate prodotte in tempo utile se pervenute entro il termine ultimo indicato nel presente avviso (**non farà fede il timbro postale**).

La presentazione della domanda dovrà avvenire in busta chiusa con una delle seguenti modalità:

- consegna a mano;
- raccomandata a.r.;

La domanda potrà altresì essere inviata tramite mail al seguente indirizzo: [compensi.disafa@unito.it](mailto:compensi.disafa@unito.it).

Sulla busta dovrà essere chiaramente indicato il numero identificativo del presente bando e la dicitura:

***Domanda di partecipazione alla selezione esterna di cui al bando n. 31/2014/EST***

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate nel presente bando.

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dalla selezione, quanto appresso specificato:

- a) il proprio nome e cognome, la data e il luogo di nascita;
- b) la residenza;
- c) il domicilio eletto ai fini della selezione;
- d) la cittadinanza posseduta;
- e) il comune nelle cui liste elettorali risultano iscritti o i motivi della mancata iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- f) di non aver riportato condanne penali ovvero le eventuali condanne riportate indicando gli estremi delle relative sentenze, anche se sia stata concessa amnistia, condono, indulto o perdono giudiziale (la dichiarazione va resa anche in assenza di condanne penali);
- g) il possesso dei requisiti di cui all'art. 3 del presente Avviso di Selezione.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata di:

- 1) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli art.19, 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B relativamente al titolo di studio previsto all'art. 3, comma 1 ed al "curriculum vitae";
- 2) fotocopia di un valido documento di riconoscimento in corso di validità;
- 3) i documenti e i titoli che l'aspirante ritenga opportuno presentare nel proprio interesse, agli effetti della valutazione da parte della Commissione giudicatrice per la formulazione della graduatoria.

La dichiarazione di cui al punto 1) dovrà essere redatta in modo analitico, e contenere tutti gli elementi utili alla Commissione Giudicatrice per la valutazione dei titoli.

Non verranno presi in considerazione eventuali titoli o documenti pervenuti dopo il termine ultimo per la presentazione delle domande alla selezione.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
FORESTALI E ALIMENTARI



Non verranno inoltre prese in considerazione le domande:

- inoltrate oltre i termini e con modalità diverse da quelle previste nel presente articolo;
- in cui manchi la sottoscrizione della domanda (la firma, da apporre necessariamente in forma autografa, non richiede l'autenticazione);
- con dati anagrafici mancanti o insufficienti;
- in cui non sia indicato il numero della selezione cui si intende partecipare.

**Art. 8**  
**Commissione Giudicatrice**

La Commissione Giudicatrice, nominata con Delibera del Consiglio di Dipartimento del **28/02/2014**, è composta da:

Prof. Giorgio BORREANI (Professore Associato) – Responsabile del progetto

Dott.ssa Laura GASCO (Ricercatore)

Prof. Luca Simone COCOLIN (Professore associato)

Supplente: Prof.ssa Silvana NICOLA (Professore associato) e Prof. Amedeo REYNERI (Professore ordinario)

La selezione sarà effettuata secondo il giudizio della Commissione Giudicatrice che stabilirà l' idoneità o meno di ogni candidato e formerà la graduatoria di merito, che sarà resa pubblica mediante affissione sul sito Web [www.unito.it](http://www.unito.it) alla voce "*Lavorare in Unito – Concorsi e selezioni – Incarichi professionali e collaborazioni*" e all' Albo di Ateneo.

**Art. 9**  
**Affidamento dell'incarico**

Il candidato che risulterà vincitore verrà convocato per la sottoscrizione del contratto e gli adempimenti conseguenti.

Il professionista, nel caso dovesse accedere alla struttura, è tenuto ad uniformarsi ai regolamenti ed alle norme di sicurezza in vigore nella struttura stessa.

In caso di inosservanza delle norme di cui sopra, il Responsabile della struttura e/o il Responsabile del progetto potranno disporre l'immediata risoluzione del contratto.

**Art. 10**  
**Trattamento dei dati personali**

I dati forniti dal collaboratore saranno raccolti presso la struttura procedente per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche presso banche dati automatizzate per finalità inerenti l'attività di collaborazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena di esclusione dalle selezioni. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 del D.Lgs 196/03 che potrà far valere nei confronti del DISAFA.

Il professionista gode altresì del diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Il Responsabile del trattamento è il Direttore del Dipartimento Prof. Ivo Zoccarato.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
FORESTALI E ALIMENTARI



**Art. 11**  
**Norma finale**

Per tutto quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alla normativa vigente, allo Statuto dell'Università di Torino e ai Regolamenti di Ateneo.

Torino, li **21 marzo 2014**

**IL Direttore del DISAFA**  
**Prof. Ivo Zoccarato**



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
 DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
 FORESTALI E ALIMENTARI



**ALLEGATO A**

Schema esemplificativo della domanda (non soggetta all'imposta di bollo)

Al Direttore del DISAFA  
 Prof. Ivo Zoccarato  
 Via Leonardo da Vinci 44  
 10095 GRUGLIASCO TO

**DOMANDA PER LA SELEZIONE N. 31/2014/EST**

Il/la sottoscritto/a.....

C.F. ....

**CHIEDE**

di essere ammesso/a a partecipare all'avviso di selezione pubblica per l'attribuzione di n. 1 contratto, di lavoro autonomo, in forma di prestazione professionale, per il supporto allo svolgimento del seguente progetto di ricerca **“Traduzione e revisione di articoli scientifici in campo agri-alimentare”**, ai sensi dell'art. 7, comma 6 del D.Lgs. 165/01 dell'art. 104 del Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità presso il DISAFA.

A tal fine dichiara, sotto la propria responsabilità, quanto segue:

Luogo di nascita.....

Data di nascita ..... cittadinanza .....

Residenza ..... (Prov.....)

Via. .... CAP .....

Domicilio eletto ai fini della selezione .....

(se diverso dalla residenza)

Via .....CAP .....

Recapiti telefonici:.....

E-mail: .....

Iscrizione nelle liste elettorali del Comune di ..... (Prov.....);

di non avere riportato condanne penali;

ovvero

di aver riportato le seguenti condanne penali (o i procedimenti penali eventualmente pendenti a carico) :

.....  
 .....  
 .....



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
 DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
 FORESTALI E ALIMENTARI



di essere in possesso del diploma di laurea in: .....  
 .....  
 conseguito presso l'Ateneo di..... nell'a.a.....  
 Facoltà di .....con la votazione .....

di essere in possesso del seguente titolo di studio:<sup>1</sup>  
 .....

di essere iscritto *all'Ordine o all'Albo dei*.....  
 .....(data e n. di iscrizione).....

di possedere la seguente Partita Iva: .....

di possedere tutti i requisiti di cui all'art. 3 dell'Avviso di Selezione.

Elenco dei documenti allegati alla presente domanda:

- 4) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, resa ai sensi del combinato disposto degli art.19, 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'allegato modello B relativamente al titolo di studio previsto all'art. 3, comma 1 ed al "curriculum vitae";
- 5) fotocopia di un valido documento di riconoscimento in corso di validità;
- 6) i documenti e i titoli che l'aspirante ritenga opportuno presentare nel proprio interesse, agli effetti della valutazione da parte della Commissione giudicatrice per la formulazione della graduatoria, di seguito elencati:

.....  
 .....  
 .....

....., li .....

Firma .....

<sup>1</sup> Art. 22, comma 2 della L. 69/2009 "Si prescinde dal requisito della comprovata specializzazione universitaria in caso di stipulazione di contratti di collaborazione di natura occasionale o coordinata e continuativa per attività che debbano essere svolte da professionisti iscritti in ordini o albi o con soggetti che operino nel campo dell'arte, dello spettacolo, dei mestieri artigianali o dell'attività informatica nonché a supporto dell'attività didattica e di ricerca, per i servizi di orientamento, compreso il collocamento, e di certificazione dei contratti di lavoro di cui al D.Lgs. 276/2003, purchè senza maggiori oneri a carico della finanza pubblica, ferma restando la necessità di accertare la maturata esperienza nel settore".





UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE AGRARIE  
FORESTALI E ALIMENTARI



**ALLEGATO B**

**AVVERTENZA – LA PRESENTE DICHIARAZIONE DEVE ESSERE UTILIZZATA ESCLUSIVAMENTE NEI SEGUENTI CASI:  
NELLE PROCEDURE SELETTIVE PER TITOLI ED ESAMI PER CERTIFICARE L'EVENTUALE POSSESSO DI TITOLI O LA  
CONFORMITA' ALL'ORIGINALE DEI TITOLI PRESENTATI DAL CANDIDATO ED ELENCATI NELLA DOMANDA. IN TAL CASO VA  
PRESENTATA UNITAMENTE ALLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE.**

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE**

( art. 46 del D.P.R. 445/2000)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETA'**

( artt. 19 e 47 del D.P.R. 445/2000)

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_

nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

residente a \_\_\_\_\_ Cap. \_\_\_\_\_

in \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

consapevole delle sanzioni penali previste per il caso di dichiarazioni mendaci (art. 495 C.P.), con riferimento alla procedura di selezione per il conferimento di n. 1 contratto di lavoro autonomo in forma di prestazione professionale per supporto allo svolgimento del progetto di cui alla selezione **31/2014/EST**

**dichiara:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- di essere in possesso dei titoli elencati nell'allegato "A" (domanda di ammissione) e che gli stessi sono conformi agli originali in suo possesso;
- che quanto indicato nel curriculum corrisponde a verità.

Luogo e data \_\_\_\_\_

Firma per esteso

\_\_\_\_\_

*Ai sensi dell'art. 38, DPR n. 445 del 28/12/2000 la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà è sottoscritta dall'interessato in presenza del dipendente addetto, ovvero sottoscritta ed inviata unitamente a copia fotostatica, non autentica di un documento di identità del sottoscrittore, all'ufficio competente via fax, tramite un incaricato, oppure a mezzo posta.*

INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 DEL D. LGS. 196/2003. I DATI SOPRA RIPORTATI SONO PRESCRITTI DALLE DISPOSIZIONI VIGENTI AI FINI DEL PROCEDIMENTO PER IL QUALE SONO RICHIESTE E VERRANNO UTILIZZATI ESCLUSIVAMENTE PER TALE SCOPO.